

CONCIERTOS DE MEDIODIA

Fundación Juan March

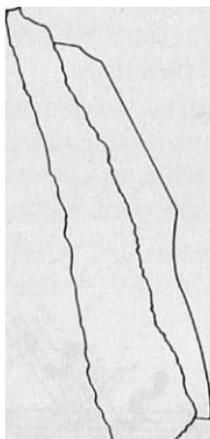


Diciembre 1988

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

Diciembre 1988



LUNES, 5 DE DICIEMBRE

Joaquín Gericó (flauta)
Miguel A. Jiménez Arnáiz (guitarra)

LUNES, 12 DE DICIEMBRE

Recital de canto y piano:
Gustavo Beruete (tenor)
Juana Peñalver (piano)

LUNES, 19 DE DICIEMBRE

Dúo de guitarra:
Gerardo Arriaga
Antonio Ruiz Berjano

LUNES, 26 DE DICIEMBRE

Cuarteto «Bellas Artes»

LUNES, 5 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

Ferdinando Caralli (1770-1841)

Serenata op. 109 n.º 1 en Re mayor

Largo

Rondó

Mauro Giuliani (1781-1829)

Sonata en La mayor

Allegro maestoso

Andante sostenuto

Scherzo

Allegretto

Jacques Ibert (1890-1962)

Entre 'Acte

' Hans Haug (1900-1967)

Capriccio

Prélude

Serénade a L 'Inconnue

Gigue

Héitor Villa-Lobos (1887-1959)

Distribugao de Flores

Joaquín Rodrigo (1901)

Serenata al alba del día

Andante moderato

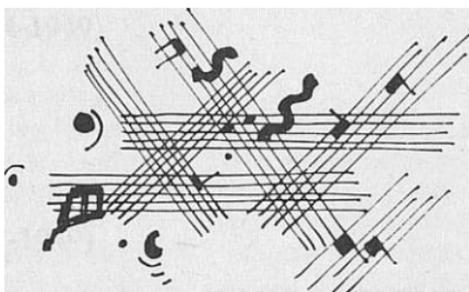
Allegro

Flauta: *Joaquín Gerico Trilla*

Guitarra: *Miguel A. Jiménez Arnáiz*

HANS HAUG

Compositor y director de orquesta suizo. Estudia en el Conservatorio de Basilea y posteriormente en Munich. Fue director de la orquesta del Teatro de Basilea, de Interlaken y de las emisoras de radio de Lausane y Zurich. Posteriormente dio clases en Suiza y otros países. Compuso varias óperas y operetas, obras para orquesta, cámara, etc. En todas sus obras hay una ligera influencia de H. Wolf.



JOAQUIN GERICO TRILLA

Nace en Alcacer (Valencia). Estudia en el Conservatorio Superior de Música de Valencia, donde cursa la carrera de flauta en grado medio y superior con la calificación de sobresaliente, bajo la dirección de Jesús Campos. En 1982 obtuvo el Premio de Honor Fin de Carrera, y el mismo año obtiene por oposición la plaza de flauta solista en la Orquesta Sinfónica de Asturias.

Ha estudiado con Raymond Guiot y Alain Marión en la Academia de verano de Niza (Francia) y con Geoffrey Gilbert en la Universidad de verano de Ramsgate (Inglaterra).

Ha sido profesor de las escuelas de Música «Julián Gayarre» y «Juan de Antxieta» de Bilbao, y ha colaborado en la Orquesta Sinfónica, actividades que compartía con la de concertista, habiendo dado varios recitales en España y grabado para Radio Euskadi.

En la actualidad es, por oposición, catedrático de flauta en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

MIGUEL ANGEL JIMENEZ ARNAIZ

Nace en Madrid en 1956. Realiza sus estudios de guitarra en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, bajo la dirección de José Luis Rodrigo. En 1973 asiste al curso impartido en Madrid por Andrés Segovia y en 1974 y 1975 estudia con José Tomás en Alicante.

En 1975 obtiene el Primer Premio en el concurso organizado por la Unión Musical Española y el Conservatorio de Madrid. En 1978 asiste becado al curso internacional «Música de Compostela», donde obtiene el Premio «Guitarra Ramírez», y en 1981 al «Curso Internacional de Granada» con el maestro Andrés Segovia.

Ha realizado grabaciones para radio y televisión y dado conciertos en España y el extranjero. Alterna la actividad concertística con la pedagógica, habiendo sido profesor numerario del Real Conservatorio de Madrid, catedrático numerario en el Conservatorio de Salamanca y, actualmente, en el Conservatorio «Amaniel» de Madrid.

LUNES, 12 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

W. A. Mozart (1756-1791)

Per pietà (Aria de concierto), K. 420

V. Bellini (1801-1835)

Malinconia

Almen se non poss'io

Ma rendi pur contento

Per pietà, bell'idol mio

F. Liszt (1811-1886)

Vergiftet sind meine Lieder

Kling'leise, mein Lied

Die Lorelei

Enfant, si j'étais roi

R. Strauss (1864-1949)

Morgen

Caecilie

Die Nacht

Zueignung

J. Turina (1882-1949)

Nunca olvida

Cantares

Tenor: *Gustavo Beruete*

Piano: *Juana Penalver*

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

W. A. MOZART

Per pietà

*Per pietà, non ricercate
La cagion del mio tormento,
Si crudele in me la sento,
Che neppur lo so spiegar.
Vo pensando ma poi come?...
Per uscir ma che mi giova
Di far questa o quella prova,
Se non trovo, in che spierar.
Ah, tra Pire e tra gli sdegni
Del la mia funesta sorte,
Chiamo solo, oh Dio! la morte,
Che mi venga a consolar.*

V. BELLINI

Malinconia

*Malinconia, Ninfa gentile,
La vita mia consacro a te;
I tuoi piaceri chi tiene a vile,
Ai piacer veri nato non e.
Fonte, colline chiesi a gli Dei;
M'udirò alfine, pago io vivrò,
Ne mai quel fonte co 'desir miei,
Ne mai quel monte trapasserò.*

Almen se non poss'io

*Almen se non poss'io
Seguir l'amato bene,
Affetti del cor mio,
Seguitelo per me.
Già sempre a lui vicino
Raccolti amor vi tiene
E insolito cammino
Questo per voi non è.*

Ma rendi pur contento

*Ma rendi pur contento
Della mia bella il core
E ti perdono, amore,
Se lieto il mio non è.
Gli affanni suoi pavento
Più degli affanni miei,
Perchè più vivo in lei
Di quel eh 'io vivo, in me.*

Per pietà, bell'idol mio

*Per pietà, bell'idol mio.
Non mi dir eh 'io sono ingrato;
Infelice e sventurato
Abbastanza il Ciel mi fa.
Se fedele a te son io,
Se mi struggo ai tuoi bei lumi,
Sallo amor, lo sanno i Numi,
Il mio core, il tuo lo sa.*

Vergiftet sind meine Lieder (texto: I. Heine)

*Vergiftet sind meine Lieder,
Wie könnt' es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.*

Mis canciones están envenenadas,
¿cómo podría ser de otro modo?
Me has vertido veneno
en una vida floreciente.

*Vergiftet sind meine Lieder,
Wie könnt' es anders sein?
Ich trag 'im Herzen viel Schlangen,
Und dich, Geliebte mein.*

Mis canciones están envenenadas,
¿cómo podría ser de otro modo?
Llevo en mi corazón muchas serpientes,
y a ti, amada mía.

Kling'leise, mein Lied (texto: Nordmann)

*Kling'leise, mein Lied,
Durch die schweigende Nacht,
Dass nicht die Geliebte erwacht,
Behutsam zu ihren Venstern hinauf,
Und wecke sie nicht auf
Kling 'leise, mein Lied, und sacht,
Dass die Geliebte nicht erwacht,
Umschlinge sie sanft, wie die Ranke den Baum
In Liebe umschlingt mit dem Blüthentraum,
Und singe verzückt, wie die Nachtigall singt,
Die der Rose ein klingendes Ständchen bringt.
Erwecke sie nicht mit zu stürmischem Gruss,
Tritt behutsam nur aufwie des Pilgers Fuss,
Der hindurch den heiligen Tempel geht,
Still klinge dein Gruss wie ein leises Gebet.
Wecke sie nicht!*

Mi canción, a través de la silenciosa noche,
suena suave para que no se despierte la amada,
sube delicadamente hacia su ventana
y no se despierta.

Mi canción, suena dulcemente
para que la amada no despierte
abrazándola dulcemente como la enredadera al árbol
en un dulce abrazo como en un sueño florido,
y canta arrobada como el ruiseñor
el cual a la rosa una sonora serenata da
y no la despierta con un saludo muy tempestuoso,
pisa con la delicadeza del pie del peregrino
quien a través del sagrado templo suena suave.
¡Oh, que no se despierte!

Die Lorelei (texto: H. Heine)

*Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.*

*Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.*

*Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.*

*Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.*

*Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.*

*Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.*

Lorelei

No sé que significa
mi tristeza,
una antigua leyenda
no se aparta de mi mente.

El aire es fresco y oscurece,
y tranquilo fluye el río;
la sombra de la montaña resplandece
en el sol del atardecer.

La más hermosa doncella
está sentada allí arriba, encantadora,
sus joyas de oro brillan
mientras peina sus cabellos.

Los peina con peine dorado,
mientras canta una canción;
que tiene una extraña
y poderosa melodía.

El barquero en la pequeña barca,
se emociona con impetuoso dolor;
no ve los escollos,
sólo mira a lo alto.

Creo que al final las olas
se tragan al barquero y a su barca.
Y esto lo ha hecho
Lorelei con su canción.

Enfant, si j'étais roi (texto: V. Hugo)

*Enfant, si j'étais roi,
Je donnerais l'empire et mon char
Et mon sceptre et mon peuple à genoux,
Et ma couronne d'or,
Et mes bains de porphyre et mes flottes
A qui la mer ne peut suffire
Pour un regard de vous!*

*Si j'étais Dieu, la terre et l'air
Avec les ondes, les anges, les démons
Courbés devant ma loi,
Et le profond chaos aux entrailles fécondés,
L'éternité, l'espace et les deux et les mondes
Pour un baiser, de toi.*

Morgen (texto: Mackay)

*Und Morgen wird die Sonne wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklinchen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...*

Mañana

Y mañana volverá a brillar el sol
y en el camino, que yo recorreré, nos unirá de nuevo
a nosotros los dichosos,
en medio de esta tierra que respira sol...
Y bajaremos a la playa, amplia, de ondulaciones azules
lenta y silenciosamente,
mudos nos miraremos a los ojos,
y sobre nosotros descenderá el mudo silencio de la felicidad.

Caecilie (texto: Hart)

*Wenn dunes wüsstest,
Was träumen heisst von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüsstest,
Du neigtest dein Herz!*

*Wenn du es wüsstest,
Was bangen heisst in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die Kämpfmüde Seele,
Wenn du es wüsstest,
Du kämest zu mir.*

*Wenn du es wüsstest,
Was leben heisst, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höhn,
Wenn du es wüsstest,
Du lebstest mit mir!*

Caecilie

¡Si tú supieras
lo que significa soñar con besos ardientes,
con caminar y descansar junto a la amada,
mirarse a los ojos,
acariciando y charlando,
si tú supieras,
inclinarias tu corazón!

Si tú supieras
lo que significa tener miedo en noches solitarias,
estremecido por la tormenta, cuando nadie conforta
con suaves palabras el alma fatigada por la lucha,
si tú supieras,
vendrías a mí.

Si tú supieras
lo que significa vivir respirando el hálito
creador de la divinidad,
volando, lleno de luz,
hacia las radiantes alturas,
si tú supieras,
¡vivirías conmigo!

Die Nacht (texto: Gilm)

*Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht die leise,
Schaut sich um in weiten Kreise,
Nun gib acht.
Alle Lichter dieser Welt
Alle Blumen, alle Farben löscht sie aus
Und stiehlt die Garben weg
Vom Feld.*

*Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms.
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.
Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.*

La noche

Del bosque sale la noche,
de los árboles se desliza silenciosa,
y mira a su alrededor,
cuidado ahora.
Apaga todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores,
y hurta los haces
del campo.

Se lleva todo lo que es amable,
se lleva la plata del río,
del tejado de cobre de la catedral
se lleva el oro.
Desvalijado queda el arbusto,
acércate más, alma con alma,
¡oh! la noche, tengo miedo
de que también me robe tu persona.

Zueinung

*Ja du weisst es, teure Seele,
Das ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen Krank,
Habe Dank!*

*Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank!*

*Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen.
Heilig, heilig, ans Herz dir Sank,
Habe Dank!*

Dedicación

Tú sabes, alma bienamada,
que, lejos de tí, me atormento.
El amor enferma a los corazones;
te doy las gracias por ello.

Bebedor de la libertad, brindé una vez
con la copa de amatista en alto
y tú bendijiste la bebida;
te doy las gracias por ello.

Y conjuraste así el mal
hasta que me convertí en lo que nunca he sido.
Santo, santo, en tu corazón caí;
te doy las gracias por ello.

J. TURINA

Nunca olvida...

Ya que este mundo abandono
antes de dar cuenta a Dios,
aquí para entre los dos
mi confesión te diré.

Con toda el alma perdono
hasta a los que siempre he odiado.
¡A tí que tanto te he amado
nunca te perdonaré!

Cantares

¡Ay!
Más cerca de mí te siento
cuando más huyo de tí
pues tu imagen es en mí
sombra de mi pensamiento.

¡Ay!
Vuélvemelo a decir,
pues embelesado ayer
te escuchaba sin oír
y te miraba sin ver.

GUSTAVO BERUETE

Tenor de origen navarro, cursó estudios en el Conservatorio Municipal de Buenos Aires y en la Escuela Superior de Canto de Madrid, con Carmen Pérez Durías.

Ha dado conciertos de lieder alemán, canción francesa, italiana y española, géneros en los que se ha especializado con los profesores Paul Schilawsky, Wilfrid Jochims, Wilma Lipp, Félix Lavilla, Miguel Zanetti y Ana Higuera, entre otros.

Becario de los Cursos Internacionales de Granada, Santiago de Compostela y Francisco de Andrade de Portugal.

Ha participado en diversos festivales internacionales (Ascona, I Festival Internacional de Música de Compostela, Semanas de Música Religiosa de Cuenca, etc.).

Ha realizado giras por diferentes ciudades de España con diversas óperas.

Ha actuado en Radio Barcelona, en la Fundación Juan March, Real Coliseo de Carlos III y ha grabado como solista dos discos del Padre Soler: *Misa y Magnificat* y *Villancicos*, este último premiado por el Ministerio de Cultura.

JUANA PEÑALVER DIAZ-LLANOS

Nació en Santa Cruz de Tenerife, donde hizo la carrera de piano, logrando Premio Extraordinario de Música de Cámara y Premio Extraordinario Fin de Carrera.

Más tarde se traslada a Madrid, donde cursa estudios de virtuosismo con Guillermo González, Joaquín Soriano y Rosa Sabater.

Ha sido profesora en el Conservatorio Superior de su ciudad natal, en la Escuela Superior de Canto de Madrid, del Conservatorio Superior de Música de Madrid y maestra repetidora del Teatro de la Zarzuela de Madrid.

Ha dado numerosos recitales y ha actuado como solista con orquesta y como acompañante.

LUNES, 19 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

M. Giuliani (1781-1828)

Tres polonesas concertantes, Op. 137

J. Rodrigo (1901)

Tonadilla

Allegro ma non troppo

Minueto pomposo

Allegro vivace

M. Falla (1876-1946)

Dos piezas:

Danza de *La Vida Breve* (arreglo: Emilio Pujol)

Danza del molinero, de *El Sombrero de Tres Picos*
(arreglo: Gerardo Arriaga)

F. Sor (1778-1839)

Fantasia, Op. 54 bis.

Andante-allegro

Andantino

Allegro al modo español

G. Rossini (1792-1868)

Obertura de *La Gazza Ladra* (arreglo: Mauro Giuliani)

Allegro Maestoso

Allegro

Obertura de *Elisabetta, Regina d'Inghilterra* (arreglo: Mauro Giuliani)

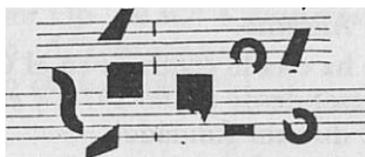
Andante Maestoso

Allegro Vivace

Dúo de guitarra: *Gerardo Arriaga*
Antonio Ruiz Berjano

MAURO GIULIANI

Compositor, guitarrista y cantante italiano. Viaja a Viena, Inglaterra, Rusia, Parma y Nápoles. En todas sus obras interviene siempre la guitarra.



GERARDO ARRIAGA

Nació en San Luis de Potosí, México, en 1957.

Comenzó sus estudios musicales de forma autodidacta para continuarlos en el Conservatorio Nacional de Música de la ciudad de México, el Pontificio Instituto di Musica Sacra de Roma y el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

Ha estudiado guitarra, composición y musicología, contando entre sus maestros a Selvio Carrizosa, Mario Lavista, Ferruccio Vignanelli, Armando Renzi, Domenico Bartolucci, Samuel Rubio, Dionisio Preciado, Ismael Fernández de la Cuesta, Antonio Gallego, José Luis Rodrigo, José Tomás, Javier Hinojosa, Leo Brouwer.

Ha obtenido el Premio de Honor fin de carrera del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid en las especialidades de Guitarra y Musicología, y ha sido galardonado en los concursos internacionales de La Habana, «José Ramírez» de Santiago de Compostela y en el «Cuidad de Orense».

Ha ofrecido numerosos conciertos de guitarra y ha colaborado con la mezzosoprano María Aragón, con el grupo «Pro Musica Antiqua» de Madrid y con el Seminario de Estudios de la Música Antigua.

ANTONIO RUIZ BERJANO

Nació en Jerez de los Caballeros (Badajoz).

Inició sus estudios de guitarra en el Conservatorio de Sevilla con Amé-rica Martínez. Posteriormente se trasladó a Madrid, finalizando la carrera con Mención Honorífica en el Real Conservatorio Superior de Música de esta ciudad, bajo la dirección de José Luis Rodrigo.

En 1973, becado por Andrés Segovia, asistió al curso que en Santiago de Compostela impartió el maestro José Tomás, con quien prosiguió estudiando varios años en los cursos de verano que el Instituto Oscar Esplá organizaba en Alicante.

Su labor pedagógica ha estado centrada en el Conservatorio de Madrid, del que es profesor desde el año 1974, y en el Conservatorio de Mérida, del que fue director fundador.

Ha dado numerosos recitales como solista, a dúo y con diversas orquestas y grupos de cámara.

LUNES, 26 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Manuel Canales (1747-1784)

Cuarteto en Sol mayor n.º 5

Allegro Maestoso

Minueto

Largo Sostenuto

Presto

Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

Cuarteto en Do mayor Op. 59 n.º 3 *Rasumovski*

Andante con moto. Allegro vivace.

Andante con moto quasi allegretto.

Menuetto. Trio.

Allegro molto.

Cuarteto «Bellas Artes»

Violín: *Jacek Cygan*

Violín: *Esperanza Velasco*

Viola: *Dionisio Rodríguez*

Violonchelo: *Angel L. Quintana*

MANUEL CANALES

Compositor español nacido en Toledo. No se sabe mucho de su vida, aunque se supone que escribió música de cámara para la corte. La única obra que se conserva son Seis cuartetos de cuerda, publicados en Londres y redescubiertos por Julio Gómez. Se supone que son los primeros cuartetos escritos por un compositor español. Tienen influencia italiana, sobre todo de Boccherini.



CUARTETO «BELLAS ARTES»

El cuarteto «Bellas Artes» es una agrupación de jóvenes y bien formados músicos que ya han dejado huella de su quehacer artístico en diversos conjuntos musicales ampliamente reconocidos. Hacen su presentación en Madrid en 1987 y desde entonces realizan una amplia actividad de conciertos y grabaciones para RNE y RTVE.

JACEK CYGAN (violín)

Nace en Cracovia (Polonia). Estudios superiores en los conservatorios «Federico Chopin» de Cracovia y «Rimski-Korsacov» de Leningrado. Cursos de interpretación con Komisarov, Fisher, Accardo, Marschner. Orquesta Nacional de México.

En la actualidad es miembro de la Orquesta de Cámara Reina Sofía y de la Orquesta Sinfónica de Madrid.

ESPERANZA VELASCO (violín)

Violinista colombiana. Estudios superiores en los conservatorios de Cali y Bogotá. Becada en universidades de Estados Unidos (Michigan y Baltimore). Cursos de violín y música de cámara con D. Heifetz y J. Levin, Cuarteto Budapest y Orquesta Filarmónica de Bogotá.

En la actualidad es miembro de la Orquesta Sinfónica de Madrid.

DIONISIO RODRIGUEZ (viola)

Nace en Gran Canaria. Estudios superiores en los conservatorios de Las Palmas y Córdoba. Beca de postgraduados del Cabildo Insular de Gran Canaria (1983-86) y de la Fundación del Banco Exterior (1985) para ampliación de estudios en París con J. Ph. Vasseur.

Ha sido miembro de diversas orquestas y agrupaciones de cámara españolas. Orquesta Sinfónica de Madrid.

En la actualidad es miembro de la Orquesta Nacional de España y profesor del Conservatorio de la Comunidad de Madrid.

ANGEL L. QUINTANA (violonchelo)

Nace en Gran Canaria. Estudios superiores en los conservatorios de Las Palmas y Madrid. Becas y premios: F. Zobel, Ciudad de Albacete, J.J. MM. Interpretación Musical Ministerio de Cultura. Han sido sus profesores: R. Jaimez, E. Correa, E. Arizcuren, A. Baillie, M. Rostropovitch. Solista de la Orquesta de Radio Televisión Española.

En la actualidad miembro de la Orquesta Nacional de España.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales, científicas y
asistenciales, situada entre las más importantes de Europa por su
patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
la Tribuna de Jóvenes Compositores, encargos a
autores y otras modalidades.*

*En 1983 organizó un Centro
de Documentación de la Música Española Contemporánea,
que cada año edita un catálogo
con sus fondos.*

Fundación Juan March

Salón de Actos. Castellò, 77. 28006 Madrid.

12 horas. Entrada libre.